

Ἱερά Μητρόπολις  
Ἀυστρίας καὶ  
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας  
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis  
von Austria und  
Exarchat von Ungarn  
und Mitteleuropa

## Κυριακή τοῦ Πάσχα

## Ostersonntag

### Ἑσπερινός τῆς Ἀγάπης

### Vesper der Liebe

#### Ἱερεὺς

Δόξα τῇ ἁγία καὶ ὁμοουσίῳ καὶ ζωοποιῶ καὶ ἀδιαιρέτῳ Τριάδι, πάντοτε, νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

Ἀμήν.

#### Priester

Ehre sei der heiligen und wesenseinen und lebenschaffenden und ungeteilten Dreieinigkeit, allezeit, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

Amen.

#### Ἦχος πλ. α΄

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον ὑπατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι ζωὴν χαρισάμενος. (ἐκ γ΄)

Στίχ. α΄. Ἀναστήτω ὁ Θεός, καὶ διασκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροὶ Αὐτοῦ, καὶ φυγέτωσαν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ οἱ μισοῦντες Αὐτόν.

Στίχ. β΄. Ὡς ἐκλείπει καπνός, ἐκλιπέτωσαν· ὡς τήκεται κηρὸς ἀπὸ προσώπου πυρός.

Στίχ. γ΄. Οὕτως ἀπολοῦνται οἱ ἁμαρτωλοὶ πρὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ. Καὶ οἱ δίκαιοι εὐφρανθήτωσαν.

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον ὑπατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι ζωὴν χαρισάμενος. (ἐκ γ΄)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῶ  
καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

#### Fünfter Ton

Christus ist auferstanden von den Toten, durch den Tod hat Er den Tod zertreten, und denen in den Gräbern das Leben geschenkt. (3x)

Erster Vers: Der Herr erhebe sich und Seine Feinde mögen zerstreut werden und fliehen sollen sie vor Seinem Angesicht, die Ihn hassen.

Zweiter Vers: Wie der Rauch verweht, so sollen sie verwehen. Wie Wachs schmilzt vor dem Feuer.

Dritter Vers: So mögen zugrunde gehen die Sünder vor dem Antlitz Gottes. Und die Gerechten sollen sich freuen.

Christus ist auferstanden von den Toten, durch den Tod hat Er den Tod zertreten, und denen in den Gräbern das Leben geschenkt. (3x)

Ehre sei Dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist.

**Χ**ριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον  
πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι ζωὴν  
χαρισάμενος. (ἐκ γ')

Καὶ νῦν καὶ εἰ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.  
Ἀμήν.

**Χ**ριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον  
πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι ζωὴν  
χαρισάμενος. (ἐκ γ')

### Στιχηρὰ Ἀναστάσιμα

Ἦχος β'

**Τ**ὸν πρὸ αἰῶνων ἐκ Πατρὸς γεννηθέντα, τὸν  
Θεὸν λόγον σαρκωθέντα, ἐκ Παρθένου Μαρίας,  
δεῦτε προσκυνήσωμεν. Σταυρὸν γὰρ ὑπομείνας, τῇ  
ταφῇ παρεδόθη, ὡς Αὐτὸς ἠθέλησε, καὶ ναστὰς ἐκ  
νεκρῶν, ἔσωσέ με τὸν πλανώμενον ἄνθρωπον.

**Χ**ριστὸς ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, τὸ καθ' ἡμῶν  
χειρόγραφον προσηλώσας, τῷ Σταυρῷ  
ἐξήλειψε, καὶ τοῦ θανάτου τὸ κράτος κατήργησε,  
προσκυνοῦμεν Αὐτοῦ τὴν τριήμερον Ἑγερσιν.

**Σ**ὺν Ἀρχαγγέλοις ὑμνήσωμεν, Χριστοῦ τὴν  
Ἀνάστασιν. Αὐτὸς γὰρ Λυτρωτὴς ἐστὶ, καὶ  
Σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ ἐν δόξῃ φοβερᾷ καὶ  
κραταιᾷ δυνάμει, πάλιν ἔρχεται, κρῖναι κόσμον ὃν  
ἔπλασεν.

**Σ**ὲ τὸν σταυρωθέντα καὶ ταφέντα, Ἄγγελος  
ἐκήρυξε Δεσπότην, καὶ ἔλεγε ταῖς γυναιξί.  
Δεῦτε ἴδετε, ὅπου ἔκειτο ὁ Κύριος. Ἀνέστη γὰρ  
εἶπεν, ὡς παντοδύναμος· διὸ Σε προσκυνοῦμεν τὸν  
μόνον θάνατον, ζωοδότα Χριστέ, ἐλέησον ἡμᾶς.

### Δοξαστικόν

Ἦχος β'

**Τ**ὸν σωτήριο ὕμνον ἄδοντες, ἐκ στομάτων  
ἀναμέλψωμεν, δεῦτε πάντες ἐν οἴκῳ Κυρίου,  
προσπέσωμεν λέγοντες· ὁ ἐπὶ ξύλου σταυρωθεὶς,  
καὶ ἐκ νεκρῶν ἀναστάς, καὶ ὢν ἐν κόλποις τοῦ  
Πατρὸς, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν.

Ἦχος β'

**Φ**ῶς ἱλαρὸν ἀγίας δόξης, θανάτου Πατρὸς,  
οὐρανόθεν, ἀγίου, μάκαρος, Ἰησοῦ Χριστέ,  
ἐλθόντες ἐπὶ τὴν ἡλίου δύσιν, ἰδόντες φῶς ἑσπερινόν,  
ὕμνοῦμεν Πατέρα, Υἱόν, καὶ ἅγιον Πνεῦμα Θεόν.  
Ἄξιόν Σε ἐν πᾶσι καιροῖς, ὑμνεῖσθαι φωναῖς αἰσίσαις,  
Υἱὲ Θεοῦ, ζωὴν ὁ διδούς· διὸ ὁ κόσμος Σε δοξάζει.

**Χ**ristus ist auferstanden von den Toten, durch  
den Tod hat Er den Tod zertreten, und denen  
in den Gräbern das Leben geschenkt. (3x)

Jetzt und immerdar und  
von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

**Χ**ristus ist auferstanden von den Toten, durch  
den Tod hat Er den Tod zertreten, und denen  
in den Gräbern das Leben geschenkt. (3x)

### Auferstehungsstichera

Zweiter Ton

**D**en vor aller Ewigkeit aus dem Vater Gebore-  
nen, den aus der Jungfrau Maria fleischge-  
wordenen Gott-Logos, kommt, wir beten Ihn an,  
denn das Kreuz hat Er getragen, dem Grabe ward  
Er übergeben nach Seinem eigenen Willen und auf-  
erstanden von den Toten hat Er mich, den irregelei-  
teten Menschen, gerettet.

**Χ**ristus, unser Retter, hat zerrissen den gegen  
Uns geschriebenen Schuldschein und heftete  
ihn ans Kreuz. Die Macht des Todes hat Er gebro-  
chen, Seine Auferstehung am dritten Tage verehren  
wir.

**M**it den Erzengeln lobsingen wir die Auferste-  
hung Christi. Denn Er ist der Erlöser und  
Erretter unserer Seelen und in furchtbarer Herrlich-  
keit und gewaltiger Macht wird Er wiederkommen,  
die geschaffene Welt zu richten.

**D**ich, den Gekreuzigten und Begrabenen, ver-  
kündete der Engel, den Gebieter, und sprach  
zu den Frauen: Kommt und seht, wo gelegen hat  
der Herr. Denn, so sprach er, auferstanden ist der  
Allmächtige. So verehren wir den allein Unsterbli-  
chen, Lebensspender, Christus, erbarme Dich unser.

### Doxastikon

Zweiter Ton

**D**en heilbringenden Hymnus singen wir, an-  
stimmen wollen wir mit unseren Mündern:  
Kommt alle herbei, wir wollen im Haus des Herrn  
niederfallen und sprechen: Der du am Holz gekreu-  
zigt wurdest und von den Toten auferstanden und  
im Schoß des Vaters bist, verbig uns unsere Sünden.

Zweiter Ton

**H**eiteres Licht vom heiligen Glanz Deines un-  
sterblichen, himmlischen, heiligen und seligen  
Vaters: Jesus Christus. Wir kommen beim Sinken  
der Sonne, sehen das freundliche Licht des Abends,  
singen in Hymnen Gott dem Vater, dem Sohn und  
dem Heiligen Geist. Würdig bist Du, dass wir Dir

singen zu allen Zeiten mit heiligen Liedern, Christus, Sohn Gottes, Bringer des Lebens; deshalb lobpreist Dich die ganze Schöpfung!

### Προκείμενον. Ἦχος βαρύς

Τίς Θεὸς μέγας, ὡς ὁ Θεὸς ἡμῶν; Σὺ εἶ ὁ Θεός, ὁ ποιῶν θαυμάσια μόνος.

Στίχ. Ἐγνώρισας ἐν τοῖς λαοῖς τὴν δύναμίν Σου.

Στίχ. Καὶ εἶπα· Νῦν ἠρξάμην· αὕτη ἡ λλοίωσις τῆς δεξιᾶς τοῦ Ὑψίστου.

Στίχ. Ἐμνήσθην τῶν ἔργων Κυρίου, ὅτι μνησθήσομαι πὸ τῆς ρχῆς τῶν θαυμασίων Σου.

### Prokeimenon. Siebter Ton

Welcher Gott ist groß wie unser Gott? Du allein bist Gott, der Wunder wirkt.

Vers: Du tust kund in den Völkern Deine Macht.

Vers: Ich sprach: Nun begann ich; dies ist die Veränderung der Rechten des Höchsten.

Vers: Ich gedenke der Werke des Herr, ja, ich will nachsinnen über Deine früheren Wunder.

### Εὐαγγέλιον

Ἰωα. κ': 19–25

Ὁ ὕσης ὀψίας τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, τῇ μιᾷ Σαββάτων, καὶ τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, ὅπου ἦσαν οἱ μαθηταὶ συνηγμένοι διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον καὶ λέγει αὐτοῖς· Εἰρήνῃ ὑμῖν. Καὶ τοῦτο εἰπὼν, ἔδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τὴν πλευρὰν αὐτοῦ. Ἐχάρησαν οὖν οἱ μαθηταὶ ἰδόντες τὸν Κύριον. Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς πάλιν· Εἰρήνῃ ὑμῖν· καθὼς πέσταλκέ με ὁ Πατήρ, καὶ γὰρ πέμπω ὑμᾶς. Καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐνεφύσησεν καὶ λέγει αὐτοῖς· Λάβετε Πνεῦμα Ἅγιον· ἂν τινῶν φῆτε τὰς ἁμαρτίας, φέωνται αὐτοῖς· ἂν τινῶν κρατῆτε, κεκρατῆνται.

Θωμᾶς δέ, εἷς ἐκ τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Δίδυμος, οὐκ ἦν μετ' αὐτῶν ὅτε ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς. Ἐλεγον οὖν αὐτῶ οἱ ἄλλοι μαθηταί· Ἐωράκαμεν τὸν Κύριον. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἐὰν μὴ ἴδω ἐν ταῖς χερσὶν Αὐτοῦ τὸν τύπον τῶν ἥλων καὶ βάλω τὸν δάκτυλόν μου εἰς τὸν τύπον τῶν ἥλων καὶ βάλω τὴν χεῖρά μου εἰς τὴν πλευρὰν αὐτοῦ, οὐ μὴ πιστεύσω.

### Ἀπόστιχον

Ἦχος β'

Ἡ Ἀνάστασίς Σου Χριστὲ Σωτήρ, ἅπασαν ἠέφωτίσε τὴν οἰκουμένην, καὶ ἀνεκαλέσω τὸ ἴδιον πλάσμα, παντοδύναμε Κύριε δόξα Σοι.

### Στιχηρὰ τοῦ Πάσχα

Ἦχος πλ. α'

Πάσχα ἱερὸν ἡμῖν σήμερον ἀναδέδεικται· Πάσχα καινόν, Ἅγιον· Πάσχα μυστικόν· Πάσχα πανσεβάσμιον· Πάσχα Χριστὸς ὁ λυτρωτής.

### Evangelium

Joh 20,19–25

Am Abend dieses ersten Tages der Woche, als die Jünger aus Furcht vor den Juden bei verschlossenen Türen beisammen waren, kam Jesus, trat in ihre Mitte und sagte zu ihnen: Friede sei mit euch! Nach diesen Worten zeigte er ihnen seine Hände und seine Seite. Da freuten sich die Jünger, als sie den Herrn sahen. Jesus sagte noch einmal zu ihnen: Friede sei mit euch! Wie mich der Vater gesandt hat, so sende ich euch. Nachdem er das gesagt hatte, hauchte er sie an und sagte zu ihnen: Empfangt den Heiligen Geist! Denen ihr die Sünden erlasst, denen sind sie erlassen; denen ihr sie behaltet, sind sie behalten.

Thomas, der Didymus genannt wurde, einer der Zwölf, war nicht bei ihnen, als Jesus kam. Die anderen Jünger sagten zu ihm: Wir haben den Herrn gesehen. Er entgegnete ihnen: Wenn ich nicht das Mal der Nägel an seinen Händen sehe und wenn ich meinen Finger nicht in das Mal der Nägel und meine Hand nicht in seine Seite lege, glaube ich nicht.

### Apostichon

Zweiter Ton

Deine Auferstehung, Christus, Erlöser, hat den ganzen Erdkreis erleuchtet und das Geschöpf selbst wieder aufgerichtet. Allmächtiger Herr, Ehre sei Dir!

### Stichera von Ostern

Fünfter Ton

Das heilige Pascha wird uns heute gezeigt. Ein neues, heiliges Pascha. Ein geheimnisvolles Pascha. Ein hochverehrtes Pascha. Pascha, Christus

Πάσχα ἄμωμον· Πάσχα μέγα· Πάσχα τῶν πιστῶν·  
Πάσχα τὸ πύλας ἡμῖν τοῦ Παραδείσου ἀνοῖξαν·  
Πάσχα, πάντας ἀγιάζον πιστούς.

**Δ**εῦτε ἀπὸ θεάς Γυναῖκες εὐαγγελίστριαι, καὶ  
τῇ Σιών εἶπατε· Δέχου παρ' ἡμῶν χαρᾶς  
εὐαγγέλια, τῆς Ἀναστάσεως Χριστοῦ· τέρπου,  
χόρευε, καὶ ἀγάλλου Ἱερουσαλήμ, τὸν Βασιλέα  
Χριστόν, θεασαμένη ἐκ τοῦ μηνήματος, ὡς νυμφίον  
προερχόμενον.

**Α**ί μυροφόροι γυναῖκες, ὀρθρου βαθέος,  
ἐπιστάσαι πρὸς τὸ μνήμα τοῦ Ζωοδότου,  
εὔρον Ἄγγελον, ἐπὶ τὸν λίθον καθήμενον, καὶ  
αὐτὸς προσφθεγξάμενος, αὐταῖς οὕτως ἔλεγε· Τί  
ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν; τί θρηνεῖτε τὸν  
ἄφθαρτον ὡς ἐν φθορᾷ; ἀπελθοῦσαι κηρύξατε τοῖς  
Αὐτοῦ Μαθηταῖς.

**Π**άσχα τὸ τερπνόν· Πάσχα Κυρίου, Πάσχα·  
Πάσχα πανσεβάσμιον ἡμῖν ἀνέτειλε· Πάσχα  
ἐν χαρᾷ ἀλλήλους περιπτυξώμεθα· ὦ Πάσχα,  
λύτρον λύπης· καὶ γὰρ ἐκ τάφου σήμερον, ὡσπερ  
ἐκ παστοῦ, ἐκλάμψας Χριστός, τὰ Γύναια χαρᾶς  
ἐπλησε λέγων· Κηρύξατε Ἀποστόλοις.

### Δόξαστικόν

Ἦχος πλ. β'

**Ἀ**ναστάσεως ἡμέρα, καὶ λαμπρυνθῶμεν τῇ  
Ἀπανηγύρει, καὶ ἄλλους περιπτυξώμεθα.  
Εἶπωμεν δελφοί, καὶ τοῖς μισοῦσιν ἡμᾶς  
συγχωρήσωμεν πάντα τῇ Ἀναστάσει, καὶ οὕτω  
βοήσωμεν· Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ  
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μηνήμασι, ζῶν  
χαρισάμενος.

**Φ**ωτίζου, φωτίζου ἡ νέα Ἱερουσαλήμ· ἡ γὰρ  
δόξα Κυρίου ἐπὶ σὲ νέτειλε. Χόρευε νῦν,  
καὶ γάλλου Σιών, σὺ δὲ ἀγνή, τέρπου Θεοτόκε, ἐν  
τῇ ἐγέρσει τοῦ τόκου σου.

und Erlöser. Ein unbeflecktes Pascha. Ein großes  
Pascha. Ein Pascha der Gläubigen. Ein Pascha, das  
uns die Pforten des Paradieses öffnet. Ein Pascha,  
das alle Gläubigen heiligt.

**Κ**ommt, nachdem ihr von den Frauen die frohe  
Kunde gehört habt, und sagt zu Zion: Empfange von uns die Verkündigung der Freude der Auferstehung Christi. Schmücke dich, tanze und juble Jerusalem, da du den König Christus aus dem Grabe hervortreten sieht als Bräutigam.

**Δ**ie myrontragenden Frauen traten frühmorgens vor das Grab des Lebenspenders und fanden den Engel auf dem Steine sitzen, und dieser rief ihnen also zu und sprach: Was suchet ihr den Lebendigen unter den Toten? Was beweinet ihr den Unvergänglichen in der Vergänglichkeit? Gehet, bringet Kunde Seinen Jüngern.

**Π**ascha, das Schöne! Pascha des Herrn, Pascha! Pascha, das hochverehrte, ist uns aufgegangen! Pascha, umarmen wir einander in Freude! O Pascha, du Erlösung von der Trauer. Wie aus einem Brautgemach erstrahlte Christus aus dem Grabe heute hervor und erfüllte die Frauen mit Freude, als Er zu ihnen sprach: Bringet Kunde den Aposteln!

### Doxastikon

Fünfter Ton

**Α**uferstehungstag! Lasset uns Licht werden am Hochfeste und einander umarmen. Lasset uns auch zu denen „Brüder“ sagen, die uns hassen, vergeben wir alles um der Auferstehung willen und rufen wir: Christus ist auferstanden von den Toten, durch den Tod hat Er den Tod zertreten, und denen in den Gräbern das Leben geschenkt.

**W**erde Licht, werde Licht, neues Jerusalem, denn die Herrlichkeit des Herrn ging auf über dir. Tanze und juble, Sion, du aber, reine Gottesmutter, schmücke dich ob der Erweckung deines Kindes.



Für den Inhalt verantwortlich

Metropolis von Austria | Fleischmarkt 13, A-1010 Wien | +43 1 533 38 89 | [redaktion@metropolisvonaustria.at](mailto:redaktion@metropolisvonaustria.at)